

E-ISSN 2619-9890

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI DERGİSİ

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR

Number Heft 47 Year Jahr 2022



İSTANBUL
UNIVERSITY
PRESS



Indexing and Abstracting / Indexiert in

SCOPUS

Web of Science - Emerging Sources Citation Index (ESCI)

TÜBİTAK-ULAKBİM TR Dizin

EBSCO Communication Source

EBSCO Central & Eastern European Academic Source

MLA International Bibliography

MIAR

SOBIAD

DOAJ

ProQuest Central

ProQuest Turkey Database

ProQuest Social Sciences Database

ProQuest Social Sciences Premium Collection

Erih Plus



OWNER / INHABER

Prof. Hayati DEVELİ

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Türkiye
Universität Istanbul, Philosophische Fakultät, Türkei

RESPONSIBLE MANAGER / REDAKTIONSLEITER

Assist. Prof. Barış KONUKMAN

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
Universität Istanbul, Philosophische Fakultät, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, Türkei

CORRESPONDENCE ADDRESS / KONTAKTADRESSE

Istanbul University, Faculty of Letters,
Department of German Language and Literature
34134, Beyazıt, Istanbul, Türkiye
Phone / Telefon: +90 (212) 455 57 00 / 15909
E-mail: sdsl@istanbul.edu.tr
<http://sdsl.istanbul.edu.tr>

PUBLISHER / VERLAG

Istanbul University Press

Istanbul University Central Campus,
34452 Beyazıt, Fatih / Istanbul, Türkiye
Phone / Telefon: +90 (212) 440 00 00

Authors bear responsibility for the content of their published articles.
Die Autoren tragen die Verantwortung für den Inhalt ihrer veröffentlichten Artikel.

The publication languages of the journal are German, Turkish, and English.
Die Publikationssprachen der Zeitschrift sind Deutsch, Englisch und Türkisch.

This is a scholarly, international, peer-reviewed and open-access journal published biannually in June and December.
Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi-Studien zur deutschen Sprache und Literatur ist eine wissenschaftliche, internationale, begutachtete, Open-Access-Zeitschrift, die zweimal jährlich im Juni und Dezember veröffentlicht wird.



EDITORIAL MANAGEMENT BOARD / REDAKTIONSRAT

Editors-in-Chief / Chefredakteure

Assist. Prof. İrem ATASOY – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Assist. Prof. Barış KONUKMAN – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– konukman@istanbul.edu.tr

Editorial Management Board Members / Leitende Fachredakteure

Prof. Mahmut KARAKUŞ – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– mahkarakus@istanbul.edu.tr

Prof. Ersel KAYAOĞLU – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– kayaoglu@istanbul.edu.tr

Assoc. Prof. Canan ŞAVKAY – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of English Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– savkay@istanbul.edu.tr

Assoc. Prof. Leman GÜRLEK – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Spanish Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– egurlek@istanbul.edu.tr

Assist. Prof. Şebnem SUNAR – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– sunars@istanbul.edu.tr

Assist. Prof. Barış KONUKMAN – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– konukman@istanbul.edu.tr

Assist. Prof. İrem ATASOY – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye
– irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Language Editors / Sprachredakteure

Elizabeth Mary EARL – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Türkiye – elizabeth.earl@istanbul.edu.tr

Alan James NEWSON – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Türkiye – alan.newson@istanbul.edu.tr



EDITORIAL ADVISORY BOARD / REDAKTIONSBEIRAT

- Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK** – Necmettin Erbakan Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Konya, Türkiye
– aozturk@erbakan.edu.tr
- Prof. Dr. Antonie HORNUNG** – Università degli Studi di Modena, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Modena, İtalia
– antonie.hornung@unimore.it
- Prof. Dr. Dursun ZENGİN** – Ankara Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Ankara, Türkiye – dzengin@ankara.edu.tr
- Prof. Dr. Gisella FERRARESI** – Türk-Alman Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Almanca Birimi, İstanbul, Türkiye
– gisella.ferraresi@tau.edu.tr
- Prof. Dr. Metin TOPRAK** – Kocaeli Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Kocaeli, Türkiye
– mtoprak@kocaeli.edu.tr
- Prof. Dr. Michael HOFMANN** – Universität Paderborn, Institut für Germanistik und Vergleichende Literaturwissenschaft, Paderborn, Deutschland – mhofmann@mail.upb.de
- Prof. Dr. Necdet NEYDİM** – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– neydim@istanbul.edu.tr
- Prof. Dr. Nergis PAMUKOĞLU-DAŞ** – Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İzmir, Türkiye
– nergis.pamukoglu.das@ege.edu.tr
- Prof. Dr. Nilüfer KURUYAZICI** – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– nkuruyaz@gmail.com
- Prof. Dr. Nilüfer TAPAN** – İstanbul Üniversitesi (Cerrahpaşa), Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– nilufertapan@gmail.com
- Assoc. Prof. Paola PARTENZA** – Università degli Studi G.D'Annunzio, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Pescara, İtalia – paola.partenza@unich.it
- Prof. Dr. Ortrud GUTJAHN** – Universität Hamburg, Fakultät für Geisteswissenschaften, Fachbereich Sprache, Literatur, Medien, Hamburg, Deutschland – ortrud.gutjahr@uni-hamburg.de
- Prof. Dr. Sevinç HATİPOĞLU** – İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye – shatip@iuc.edu.tr
- Prof. Dr. Şeyda OZİL** – İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye – seydaozil@turk.net
- Prof. Dr. Valeria CHERNYAVSKAYA** – Peter the Great St. Petersburg State Politechnical University, Institute of Humanities, Department of Applied Linguistics, St. Petersburg, Russia – tcherniavskaia@rambler.ru
- Prof. Dr. Yasemin BALCI** – Marmara Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye
– yasemin@marmara.edu.tr
- Prof. Dr. Yüksel EKİNCİ-KOCKS** – FH Bielefeld University of Applied Sciences, Fachbereich Sozialwesen, Lehrgebiet Erziehung und Bildung im Kindesalter - Bildungsbereich Sprache, Bielefeld, Deutschland – yueksel.ekinci1@fh-bielefeld.de
- Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ** – Anadolu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, Eskişehir, Türkiye
– zgulmus@anadolu.edu.tr
- Prof. Dr. Khrystyna DYAKIV** – Ivan Franko National University of Lviv, Department of Intercultural Communication and Translation, Lviv, Ukraine – khrystyna.dyakiv@gmail.com
- Dr. Karla LUPŞAN** – Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Colectivul de limba și literatura germană, Timișoara România – karla.lupsan@litere.uvt.ro
- Dr. Withold BONNER** – Tampereen Yliopisto/University of Tampere, School of Language Translation and Literary Studies, Tampere, Finland – withold.bonner@staff.uta.fi



CONTENTS / INHALT

Research Articles

- Self-Control, Rationality, Ethics, and Mutual Respect: A Dominican Poet Addresses His Audience and Calls Them to Reason. Ulrich Bonerius's *The Gemstone* (1350)
Albrecht CLASSEN 1
- Ästhetische Verfahren der adressatenorientierten Figurenkonzeption am Beispiel des jugendliterarischen Werks von Dita Zipfel *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte*
Aesthetics of Addressee-Oriented Character Conception in Literature for Young Adults: *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte* by Dita Zipfel
Ksenia KUZMİNYKH27
- Die Balkan Objektverdoppelung und ihre mögliche Entsprechung im Deutschen
The Balkan clitic doubling and its possible Equivalent in German
Teuta ABRASHI53
- Adoleszenz – Name – Internet: wie nennen sich deutschsprachige Mädchen im Netz?
Adolescence – Name – Internet: How Do German-Speaking Girls Name Themselves on the Web?
Viktoria KAZIABA, Tatiana BURKOVA81
- Kann das doch weg?* Zum Umgang mit der deutschen Abtönungspartikel *doch* beim Übersetzen literarischer Texte ins Albanische
Kann das doch weg? Dealing with the German Modal Particle *doch* in Albanian Literary Texts' Translation
Blertë ISMAJLI, Vjosa HAMITI 109
- Almanca ve Türkçe Dergi Reklamlarında Yabancı Dil Kullanımı Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme
Foreign Language Use in German and Turkish Magazine Advertisements: A Comparative Analysis
İrem ATASOY 135
- Büchner'den Koltès'e Karşı-Kahraman: *Woyzeck* ve *Roberto Zucco*'ya Karşılaştırmalı Bir Bakış
The Anti-Hero on Büchner to Koltès: A Comparative Look at *Woyzeck* and *Roberto Zucco*
Melike Saba AKIM 165
- Die Einführung von Gamification im DaF Unterricht an der Obafemi Awolowo Universität, Ile-Ife, Nigeria
The Introduction of Gamification in the Teaching of German as a Foreign Language at Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Nigeria
Olajumoke OYEDELE, Moses AYANKUNLE 189